

企鹅兰登成立 Wattpad 品牌部 深度开发西语市场

企鹅兰登出版集团西班牙公司(Penguin Random House Grupo Editorial)日前与 Wattpad 达成协议,购买 Wattpad 公司的图书英文版权,成立 Wattpad 品牌部,专门出版西语图书。

Wattpad 平台的读者多为年轻女性,使用移动设备阅读。9月将率先推出亚历克斯·米雷斯(Alex Mirez)的《完美谎言》(Perfectos Mentirosos),目前在 Wattpad 上有 4710 万阅读量。小说讲述大学生祖德正在制订一项计划,想去揭露校园中 3 个残忍的富家孩子隐瞒的“最黑暗、最邪恶的秘密”。11月将出版维罗妮卡·巴索蒂(Veronica Barsotti)的《我的愚蠢保姆》(Mi Estúpido Niño)

目前有 6900 万阅读量,讲述 17 岁女孩与 19 岁男保姆泰勒·哈里森(Tyler Harrison)的故事。

据悉,在 Wattpad 平台上,西语是英语之后的第 2 大语言,平台上有不少感人的作品都出版了西语版。Wattpad 在西语国家有 1100 万用户,每月登录时长为 12 亿分钟,在平台上阅读上千万的故事。企鹅兰登英国童书公司也成立了 Wattpad Books 品牌部,此前已出版了多部儿童作品。

Wattpad Studios 负责人阿伦·列维兹(Aron Levitz)表示,Wattpad 上的西语读者和作者是最活跃、最有热情的。此次合作将把 Wattpad 上有创意而且丰富多彩的西语作品带到全球新读者中。创建于 2013 年,每年出版 1700 种新书,面向拉美、亚洲、欧洲和北美地区发行。(陆云)

海外出版人面对面

坚持做好书 讲好“人我关系”故事

■受访人:叶俊良(法国鸿飞文化出版社创始人) 采访人:渠竞帆(中国出版传媒报记者)

以7岁为分水岭 关注读者两个需求

□您在法国生活了 20 多年,从建筑师转行做出版人,怎么有了创立出版社的想法?请谈谈与合伙人黎雅格一起创业的故事?

■创业这件事应该和个性有关。我从巴黎建筑学院毕业后很快得到在事务所工作的机会,工作不能说不愉快或缺乏挑战,但我隐隐觉得领薪水的工作不适合我。之后我在英国牛津住了两年后又回到巴黎,没有包袱而且人际关系处理也更圆熟,才有了创业的选项。创业如大海,想要不灭顶就得抓紧用正确姿势拼命地游。我的诸多求生技能就是这样激发出来的,所以今天才能像老水手一样在这里和年轻朋友说些经历过的风浪。

创业前我曾通过巴黎一家顾问公司为中国出版社筹划图文内容,介绍法国建筑。除了这短暂的经验之外一切都从零开始。黎雅格和我之前都没在出版社工作过,不知道有这么多东西要学习,也没有意识到自己的专业与人力资源几乎为零,所以也就不需要下太大的决心了。我们之前的专业让我们从自己的错误中加快学习。黎雅格原本是在法律史领域做教学和科研,做事谨慎有条理,对学生讲解也很有耐心。我所受过的建筑设计训练则帮我发现一些还不存在的做法,比较“不守规矩”,容易和图文作者对味。所以我们形成了互补,他负责打理对外的推广和宣传,我负责做艺术指导、与创作者对话、印刷、后勤以及版权输出。

□请谈谈你们是如何选书的?希望读者有什么阅读体验?从最初做中国文化的图画书,到逐渐接纳和中华文化无关的好作品,鸿飞经历了怎样的变化?

■鸿飞书目以 7 岁为分水岭,用意是兼顾两个需求,一是给 7 岁以下孩童出版以童趣、感官经验与直线情节为主的图书,二是给 7 岁以上孩子出版会引进若干知性与反思素材,但不减弱图像语言丰富性的图书。

我并不奢望鸿飞出版的书能感动所有人、被所有人了解和喜爱,但是我希望拿起它们来读的读者能因它们而让生命往前走一小步,通过自己的思考了解为什么这个故事给他的生命带来滋养。我是出版人,也是一个勤于阅读的读者,深深了解人的一生时间有限,每次花时间读一本不能为自己带来滋养的书,都相当于减少了与一本好书邂逅的机会与时间。读人、书奖和书评可以帮助我们选书,但是世界上得过奖的书多到读不完,也有许多好书不曾得奖。再者,阅读的本质是帮助读者培养独立判断的能力,而不是教人盲从,不能因为地球另一端有很多人说什么书好,就不加质疑地跟着说好。终究,只有自己最清楚什么书对自己有益。

出版社成立一年半,我们面临一个重大决定:鸿飞是应谨守“华人作家的故事”的编辑路线,还是也接纳和中华文化无关的好作品?如果是后者,该如何操作?黎雅格和我的看法不尽相同,不过这差异似乎并非来自东西方思维的碰撞,而是和各自的专业与社会经验有关。他太了解法国书商和读者的“惯性”,任何改变现状的举措都可能引来误解和排拒,我则认为木兰可以穿军装,中国人可以说法语,为什么鸿飞不能出版和中华文化无关的好书?这种“演变”的概念比较接近东方思维。后来事实证明没有谁对谁错,只是做法不同。十多年之后,鸿飞书目有接近一半的项目和中华文化无关,书商和读者对鸿飞的出版品有信心首先是因为我们坚持做好书,讲好关于“人我关系”的故事。这扩大了出版社的格局,也让华人作家和西方作家站在一起,在同一个高度和读者对话。严格来讲,我和黎雅格的思维差异多体现在对出版社发展策略的思考上,至于好书的条件以及如何做,我们的看法还蛮一致的。



鸿飞文化出版社创始人叶俊良(右)及黎雅格(左)

“从人出发,专心把故事讲好”

□在一向以高品质著称的法国童书出版市场,你们社的特色和优势是什么?

■近年来知识类绘本在法国大行其道,某些鸿飞的图画故事书(包括若干朱成梁老师的作品)因为图文做工扎实,让某些读者感觉透过这些书可以更多了解中华文化,便径自把它归类为知识类绘本了。但我们出版这些书的动机是它们对小孩子心思和欣喜的描绘是那么传神而且独到,没有不和法国小朋友与家长分享的理由。好比台上舞者卖力演出,带动观众情绪高涨,台下却有观众只看到那舞衣很漂亮。舞衣和其他因素共同造就了舞蹈感动人的整体表现,但通常一支舞并非为了彰显舞衣的华美而编。我希望这个比喻有助于我们走出文化主题的迷思。从人出发,专心把故事讲好,文化就在里面。

鸿飞最受读者欢迎的书中较有代表性的是 2014 年出版的《不会很复杂》(中文版书名为《粉笔森林》)。它图文简洁大方,人我关系的寓意深远却易懂。受冷落的书中较有代表性的是 2009 年出版、出自清朝沈启凤笔记小说的故事《妙画代良医》。一是因为当时鸿飞的发行渠道与媒体关系都尚未完备,二来叙事主题和法国人所能接受的童书类型有相当落差,以至于图文质量虽皆为上选,但注意到这本书的读者却相对较少。

□在创作绘本时,作者和插画家之间是如何合作的?绘本书的文字和插画是一种什么样的关系?

■我很乐意分享自己的若干习惯。很多作品是从文本开始,平庸的文本就免谈,如果一篇文字言之有物,有潜力,我会通过电话和作者确认他的创作意图和改进文字的能力。当文本精炼到一定程度,我们会请气质相当的插画家读稿子。有经验和才华的插画家领略文字意境后,直接透过图像语言和读者沟通。这些颜色、形状和构图经过组合,不借助日常语言即能表达深刻完整的概念。编辑与绘者在创作过程中的对话主要也是依靠图像语言。

做绘本要让编辑与图文作者跳好双人舞

□如何打破文化差异性的界限,让法国读者阅读这些中国故事时感觉和他们有关联而且有所领悟?除了出版主题之外,出版人还要关注哪些因素来拉近与读者的距离?

■为中国读者说好中国故事已经不简单,为法国读者说中国故事更非易事!所以我们的着眼点先是挑选有趣味的好故事(或者能经由改编变成好故事的文本),至于它承载多少中国文化倒不是首要的考量。当法国童书读者喜欢上这些好故事,他对中国文化的猎奇或排拒心态就不那么强烈,那时候再给他中国元素更鲜明的故事也不迟。这个过程可能要 20 年或者 50 年,但绝对不是砸大钱在三五年就能看到效果。无论如何,我觉得这个文化交流的出发

点是对方视它为滋养,从中得到精神提升的好处,而不是扩张一己文化影响力的图谋。

法国的时尚产业很发达,各行各业对“现在流行什么”有相当的敏感度,童书领域也不例外。“孩子喜欢的”也免不了因为商业操作而与时俱进,毕竟买书的是家长等大人。作为出版社,我的策略是自己擅长的那一块做好,留住老客户并开发新客户,做出口碑后让顾客找上门,而不是勉强自己去可能讨喜的东西,因为在你不擅长的领域,永远有人比你做得更好。

□在培养跨文化的创作者以及与图文作者合作方面有什么心得?

■作为跨文化的创作者,鸿飞在童书领域促成中华文化和法国文化的相遇,具体做法是编选中国古典与现代华文作家的作品,邀请法国的插画家创造图像世界。从更广大的层面来看,我们支持所有激发读者对未知事物的好奇心、代表了通向美丽与自由新路径的优质图书。

鸿飞文化出版社最初 5 本书的文字来自现代华文作家的作品,包括杨唤的童诗和许地山的散文。一年后,为了使图画书的文字更贴近法国人的阅读习惯,我自己执笔撰写故事或改编中国的经典文学作品。逐渐有法国各地的小学邀请我以作者的身份去给学生讲故事。

我越来越觉得,编辑和图文作者的互动像是一支双人舞,跳舞的人必须是快乐的,观众才会领略其中的曼妙。所以图文作者在创作过程中的喜悦与苦恼对我很重要。创作者很敏感,我若收到一篇很不错的文字,在回信时用最精确简短的语句让对方看到我有读到骨子里,他会认定我是知音,甚至有恋爱的感觉,从此放心地让我带领舞步。如果某个图文表现有些许弱点,我用鼓励的语气陈述读者观点,作者即使有短暂的气馁也会用心寻找更好的表现方式,因为他想把最好的一面呈现给读者。而如果他做到了,他会感谢编辑,对他心服口服。这可能是为什么编辑和指挥家一样是让人长寿的工作,因为他给共事者带来言语难以形容的幸福。

中国出版传媒报 9 月 12 日,国际儿童读物联盟(以下简称“IBBY”)主席团换届选举会议以 ZOOM 直播方式举行,张明舟再次获选 IBBY 主席。张明舟既是该组织首位中国掌门人,也成为在该组织最高领导岗位上连任的首位中国人。

张明舟曾在外交部亚洲司和中国少年儿童新闻出版总署工作,并先后担任 4 届 IBBY 国际执委,参与 IBBY 包括选定国际安徒生奖评委会委员在内的所有重大事项的决策,推动中国人获得了包括国际安徒生奖在内的多个国际奖项,为中国文化“走出去”做出了特殊贡献。他还策划并推动 IBBY 与国际出版商协会(IPA)两大国际组织建立合作关系,策划并推动 IBBY 设立“IBBY-iREAD 爱阅人物奖”这一全球阅读推广人奖项,广受世界同行赞誉。2020 年面对全球新冠疫情,他于 2 月 29 日倡议发起全球抗疫童书互译共读项目,创立生命树童书网。

张明舟表示,未来将继续致力于提高世界各国对儿童阅读的重视,促进 IBBY 各国分会的改革,达成 IBBY 与康复国际的合作,共同推动残障儿童文学的创作和推广。他还在第二个任期内重点推动亚洲、非洲、拉美国家和地区的原创新书发展,为当地作家、插画家和童书编辑、出版人提供国际水准的专业培训,鼓励人类共通情感,价值又有本国特色的高质量童书作品,在满足儿童阅读本土原创作品需求的同时,也使全球优质原创童书创作来源地更加多元化。在履行 IBBY 主席职责的同时,他也将继续致力于扩大和加深中国儿童文学和少儿出版界与世界同行的交流与合作。

2020 年国际安徒生奖评委会主席、日裔美国人横田纯子对张明舟的连任表达了祝贺,各国分会主席也纷纷表达了祝贺和支持。IBBY 中国分会主席,中少总社党委书记、董事长孙柱说:“张明舟连任 IBBY 主席,是 IBBY 对张明舟本人的认可,也是国际社会对中国儿童文学、少儿出版、儿童阅读推广事业,对中国秉持的‘人类命运共同体理念’的认可。CBBY 会一如既往地积极承担中国分会职责,支持 IBBY 工作,促进儿童间的国际交流与理解。”

另悉,9 月 16 日,由生命树童书网选送的多部中国作品获得 2020 俄罗斯“图书印象”(Image of the Book)国际插画与图书设计大赛,其中非虚构类奖授予《一条大河》(中国少年儿童出版社出版)的插画家于大武,以及《李娜:做更好的自己》(北京磨铁图书有限公司与中国中福会出版社联合出版)的插画家郁蓉;原创图画书奖颁给《狮子》(天天出版社出版)以及《什么都想要的兔兔》(果麦文化传媒与山东画报出版社联合出版)的插画家黑默,《游侠小木客》《梅雨怪》(果麦文化传媒与天津人民联合出版)、《年和男孩》(中国少年儿童出版社出版)的插画家兼绘本作家熊亮,以及《别让太阳掉下来》(中国和平出版社出版)的插画家朱成梁。据悉,该大赛由俄罗斯联邦出版与大众传媒署与俄罗斯莫斯科图书插画家和设计师协会于 2008 年联合主办,自 2008 年创办以来,已有全球 1000 多位插画家获奖。(陆云)

张明舟连任国际儿童读物联盟主席

中外交流

人大社与泰勒-弗朗西斯共同发布 5 种英文版图书

中国出版传媒报 9 月 10 日,中国人民大学出版社与泰勒-弗朗西斯出版集团举行了《中国信息资源产业发展与政策》等 5 种英文版图书线上新书发布会,这是人大社第一次举办线上图书发布会。与会嘉宾包括人大社社长李永强、副总编辑于波、副社长郭晓明,泰勒-弗朗西斯出版集团全球图书业务总裁贝谨立(Jeremy North)、全球图书总编辑艾伦·贾维斯(Alan Jarvis)中国区总裁洪源(Eng Guan Ang)、全球图书出版人兼中国编辑业务主管孙炼等。发布会由郭晓明主持。此次发布的 5 种新书从不同领域和学术视角,研究了中国发展过程中一些重要的理论问题和实践问题,对于国外学者和读者研究了解中国相关问题,具有积极的参考价值。

会议上,双方回顾了合作情况并探讨了对未来创新合作方式的构想。李永强表示,2019 年 9 月至今,人大社与泰勒-弗朗西斯合作出版新书 5 种,为历年之最,双方信任不断增进,合作更加密切。贝谨立从全球销售和运营角度分享了自疫情以来泰勒-弗朗西斯出版集团的

大象出版社在吉尔吉斯斯坦推出中国文化系列精品图书

中国出版传媒报 大象出版社中国文化系列精品图书吉尔吉斯语版近日在吉尔吉斯共和国正式出版,当地总统府机关报《自由之山报》以整版篇幅刊发图书出版的详细情况及中原文化的独特魅力。

据悉,大象出版社近年来积极开展与“一带一路”沿线国家的版权合作,在相互尊重、文化互鉴的合作背景下,以中华优秀传统文化尤其是优秀中原文化为主要输出内容,同时向国外讲述当代中国、当代河南发生的精彩故事。先后与印度尼西亚、斯里兰卡、巴基斯坦、孟加拉、越南、印度、泰国、吉尔吉斯

发展经验,指出双方作为学术出版重镇,肩负传播人文信息、研究解决方案两个责任,来帮助大家共抗疫情。希望双方共同致力于人文社科信息传播,为读者提供高质量内容服务。双方就疫情期间各自发展、机遇、挑战及未来合作愿景进行了充分交流,还探讨了疫情期间的选题新方向、学科新趋势以及如何让作者和译者更多地参与到读者交流,为读者创作更多价值议题。

据悉,人大社多年来致力于搭建国际文化交流平台,极大推动了中外学术文化交流。以高端学术著作国际出版为特色,人大社至今已累计输出图书版权近 3000 种,涉及近 40 个文版,与 46 个国家和地区的百余家出版机构建立了合作伙伴关系,并在以色列、罗马尼亚、蒙古设立海外分支机构。该社还与泰勒-弗朗西斯旗下的劳特里奇出版社在 10 年的版权合作中相互引进了不少图书精品,签署了 47 本书的版权协议,其中 18 种书已经出版。郭晓明表示,双方有强烈的学术出版情怀和社会责任感,有执着的创新品质和探索精神,希望双方能有更多更深的合作。(乐毅)

第 12 届中国图书馆馆长与国际出版社高层对话论坛 聚焦 AI 助力学术出版与服务

中国出版传媒报 9 月 16 日,由中国图书进出口(集团)有限公司、中国图书馆学会及国家科技图书文献中心共同主办的第 12 届中国图书馆馆长与国际出版社高层对话论坛在京举办。由于疫情影响,论坛采用线上线下相结合的方式,各单位代表数十人参加了在中科院文献情报中心报告厅举办的线下论坛。

中图公司副总经理庞莉莉表示,中图公司近年来致力于应用国际领先的 AI 技术打造服务全球学术、科研产业链的中国知识服务头部品牌,不断提速转型升级的进程。“十四五”期间,中图公司将努力实现从“数字中图”向“智慧中图”的新跨越,更好地推动人工智能技术与业务的深度融合,从而构建集学术成果展示、知识发现、学术评价、身份认同、个性化定制等功能于一体的、面向全球的全方位知识服务

生态体系,赋能国家科研进程和科技文化发展。

围绕今年论坛的主题“AI 在学术出版和图书馆服务中的应用”,国家科技图书文献中心主任彭以祺、爱思唯尔产品副总裁罗斯·惠里尔(Rose L' Huillier)、中科院文献情报中心主任刘会洲、施普林格自然集团大中华区总裁安诺杰(Arnout Jacobs)、重庆大学图书馆馆长杨新涯、世哲出版公司亚太区总裁罗莎丽亚·加西亚(Rosalía da Garcia)6 位中外专家分别做主题报告,从不同角度解读了图书馆与出版社在智能科技发展背景下新的定位与创新实践。嘉宾一致认为,图书馆、出版社和产业链相关机构应努力构建新的知识生产形式和服务模式,探索智慧化的文献资源建设方式,提升智能服务水准,同时加强融合协作,从而打造各方共同参与的、良性的知识服务产业生态。(陆云)